

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

## فنون ترجمه و تعريب

(مؤلف: دانش آموزان و داوطلبان کنکور)

مؤلف: مهدی، مهدی عباسی



انتشارات فوشفهان

۱۴۲۵۵۱۴

~~۱۳۹۴~~

|                     |                                                                                                          |
|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| سرشناسه             | مهدی عباسی، مهدی                                                                                         |
| عنوان و نام پدیدآور | فنون ترجمه و تعریب: ویژه دانش آموزان و داوطلبان کنکور                                                    |
| مشخصات نشر          | تهران: خوشخوان، ۱۳۹۴.                                                                                    |
| مشخصات ظاهری        | ۱۴۰ ص: ۲۲ × ۲۹ س م.                                                                                      |
| شابک                | ۹۷۸-۶۰۰-۵۶۹۵-۸۴-۷ :                                                                                      |
| وضعیت فهرست‌نویسی   | فیپای مختصر                                                                                              |
| یادداشت             | فهرست‌نویسی کامل این اثر در نشانی: <a href="http://opac.nlai.ir">http://opac.nlai.ir</a> قابل دسترسی است |
| شماره کتابشناسی ملی | ۳۹۲۵۴۷۰ :                                                                                                |



انتشارات خوشخوان

www.ketab.ir

|           |                                                        |
|-----------|--------------------------------------------------------|
| عنوان     | فنون ترجمه و تعریب (ویژه دانش آموزان و داوطلبان کنکور) |
| ناشر      | خوشخوان                                                |
| مؤلف      | مهدی، مهدی عباسی                                       |
| ویراستار  | پویا شیخ حسنی                                          |
| حروف‌چین  | فریده مرادزاده                                         |
| طراحی جلد | مهدی تکلو                                              |
| نوبت چاپ  | اول - ۱۳۹۴                                             |
| تیراژ     | ۱۵۰۰ نسخه                                              |
| قیمت      | ۹۲۰۰ تومان                                             |
| شابک      | ۹۷۸ - ۶۰۰ - ۵۶۹۵ - ۸۴ - ۷ :                            |

\* هرگونه کپی‌برداری، یادداشت‌برداری و تکثیر به نیت استفاده دانش آموزان گرامی بلاشکال است فقط در صورت امکان و صلاحدید، مرجع ذکر شود.

- تهران، خیابان انقلاب، خیابان فخر رازی، بین روانمهر و لبافی‌نژاد، کوچه انوری، پلاک ۱۹، انتشارات خوشخوان، تلفن ۶۶۴۹۴۰۲۰

Email: [info@khoshkhan.ir](mailto:info@khoshkhan.ir) / [www.khoshkhan.ir](http://www.khoshkhan.ir)

افتخار ارائه‌ی خدمات به دانش‌آموزان ممتاز، چند سالی است که نصیب اینجانب و دوستان عزیزم در انتشارات خوشخوان گردیده است، از این بابت خدای متعال را شاکر و سپاسگزارم و از درگاه او استمداد می‌طلبم و امیدوارم ما را از این نعمت دوست داشتنی محروم نکند و در این راه دعای خیر شما عزیزان و پاکان می‌تواند ما را به ادامه‌ی کار دلگرم و امیدوار کند.

اینجانب در دوران دانش‌آموزی، از جمله نفرات برگزیده‌ی المپیاد ریاضی بودم و پس از فارغ‌التحصیلی از دبیرستان به موازات تحصیل در دانشگاه به امر تدریس در مدارس ممتاز تهران از جمله مدارس تیزهوشان و نمونه‌های دولتی مانند فرزنانگان، نمونه امام صادق (ع)، نمونه رشد، نمونه الزهرا (س)، نمونه فدک و نیز مدارس غیرانتفاعی‌ای مانند انرژی اتمی، علامه طباطبایی، علامه امینی و ... پرداختم که در طول قریب به ۲۵ سال تدریس، علاوه بر آشنایی با اساتید برتر کشور که در همین مدارس مشغول به تدریس بودند با دانش‌آموزان ممتاز و المپیادی زیادی نیز رو در رو شدیم که خوشبختانه در حال حاضر اکثر مؤلفین انتشارات خوشخوان را همین عزیزان تشکیل می‌دهند که خوشبختانه ارائه‌ی خدمات به دانش‌آموزان ممتاز را به خوبی آشنا هستند، چرا که خود در سنوات قبل چنین راه‌هایی را پیموده‌اند و یکی از امتیازات انتشارات خوشخوان نسبت به سایر ناشرین همین امر است. یکی از عزیزانی که در طول سنوات قبل و در دبیرستان انرژی اتمی افتخار آشنایی پیدا کردم دکتر مهدی عباسی بودند که الحق والانصاف مدرس امر به معروف و نهی از منکر و نگارش متبحر بودند و هم الگوی اخلاقی و رفتاری برای امثال من. به هر حال امیدوارم کتاب حاضر نیز که با رحمت ایزدیان تدوین و تألیف شده است همانند سایر آثار ایشان و نیز همانند سایر کتب نشر خوشخوان مورد توجه و تأیید مخاطبین قرار گیرد.

لازم به ذکر است که تلاش عزیزان ما و بالاخص مؤلفین گرامی در سنوات گذشته تا جایی پیش رفت و مورد توجه مخاطبین قرار گرفت که این انتشارات در اردیبهشت ۹۴ و در بیست و هشتمین نمایشگاه بین‌المللی کتاب تهران به عنوان تنها ناشر برتر در حوزه‌ی کتب کمک آموزشی قرار گرفت و توسط وزیر محترم فرهنگ، ارشاد اسلامی و شهردار تهران مورد تشویق قرار گرفت.

در انتها بر خود لازم می‌دانم از تمام کسانی که زحمات طاقت‌فرسایی را متحمل شدند تا این اثر به مرحله‌ی چاپ برسد تقدیر و تشکر کنم، از آقای دکتر مهدی عباسی به خاطر نگارش و تألیف، از آقای پویا شیخ حسینی به خاطر ویراستاری علمی، از خانم مرادزاده به خاطر حروفچینی، از آقای تکلو به خاطر طراحی جلد و از کلیه‌ی پرسنل انتشارات به خاطر کارهای تدارکاتی و ....

از شما معلمان و دانش‌آموزان گرامی هم تقاضا می‌شود، عیوب و نقایص کتاب و نیز انتقادات و پیشنهادات خود را از طریق ایمیل به اطلاع ما برسانید تا در چاپ‌های بعدی کتاب مورد لحاظ قرار گیرند و در مورد این نقایص و نیز نارضایتی‌های احتمالی طلب عفو می‌کنم و امیدوارم با ارائه‌ی کتبی مناسب توانسته باشیم گوشه‌ای از دین خود به خوبان این مرز و بوم را ادا کرده باشیم.

## مقدمه‌ی مؤلف:

«باسمه تعالی»

«ترجمه و تعریب» در آزمون‌های مختلف به ویژه آزمون‌های تستی از اهمیت ویژه‌ای برخوردار است. فراگیری فنون ترجمه و تعریب به دانش‌آموزان کمک می‌کند تا وقت خود را صرف حفظ جمله‌های کتاب نکرده و در پاسخ دادن به سؤال‌های ترجمه و تعریب سریع‌تر عمل کنند.

در این کتاب تکنیک‌های بسیار مهم و دقیقی برای ترجمه و تعریب آورده شده است که با یادگیری آن‌ها به راحتی می‌توان پاسخ صحیح تست‌های مربوطه را در کم‌ترین زمان تشخیص داد. علاوه بر آن تمامی مطالبی را که در کارگاه ترجمه‌ی کتاب‌های درسی آمده است با بیانی ساده و در قالب تست‌های استاندارد در این کتاب خواهید دید.

به دلیل اهمیت زیاد افعال در ترجمه، افعالی که حروف اصلی آن‌ها یکی بوده اما معنای متفاوتی دارند در جای جای این کتاب با عنوان «الاعمال الذهبية» «فعل‌های طلایی» گنجانده شده است که قطعاً برای دانش‌آموزان بسیار سودمند خواهد بود. بخش پایانی کتاب سؤالاتی از ترجمه و تعریب به صورت درس به درس از ابتدای عربی ۲ تا پایان عربی ۴ همراه با پاسخنامه تشریحی آورده شده است که بدون شک بر سودمندی این کتاب می‌افزاید.

این کتاب بر اساس تازه‌ترین تغییرات کتاب‌های درسی نوشته شده، و برای دانش‌آموزان دبیرستانی و داوطلبان شرکت در کنکور قابل استفاده است.

شایسته است که از جناب آقای رسول حاجی‌زاده که در چاپ این کتاب مساعدت نموده‌اند تشکر کنم. از تمامی عزیزانی که در جهت تقویت این کتاب، این حقیر را راهنمایی کنند، کمال تشکر را دارم.

با تشکر

دکتر مهدی مهدی عباسی

## فهرست

| صفحه | عنوان                      |
|------|----------------------------|
| ۵    | فنون ترجمه                 |
| ۳۲   | فنون تعریب                 |
| ۵۴   | تست‌های ترجمه و تعریب      |
| ۱۱۲  | پاسخ تست‌های ترجمه و تعریب |